

Propulsion

Des *moteurs* aux *engins*, en passant par les *engines* et *motors*, bien du plaisir terminologique en perspective.

Le terme *engin* est un passe-partout. Un missile est un *engin*; à preuve, on parle d'*engins air-air*, d'*engins sol-air*, d'*engins air-mer*, etc. Les *SNLE*, *sous-marins nucléaires lanceurs d'engins*, font partie de la triade nucléaire mise en place par la France (vecteurs Air, Terre et Mer : missiles armant les bombardiers stratégiques de l'Armée de l'air, missiles positionnés dans des silos terrestres de l'Armée de terre, missiles embarqués sur des sous-marins de la Marine nationale).

En fait, selon le contexte, même une bicyclette peut être un *engin*; une Ferrari aussi!

Par contre, dès qu'un *engin* traduit *engine*, il devient *engin de propulsion*; soit un *moteur* soit un *réacteur* (*moteur à réaction*).

Si une turbine à gaz entraîne une hélice, on parle de *turbopropulseur* (*turboprop*).

Lorsqu'elle entraîne une soufflante, on dit *turbosoufflante*, ou *réacteur à double flux* (*turbofan*, en anglais).

Quand il s'agit d'un *réacteur pur*, n'entraînant aucun réceptacle, on parle de *turboréacteur* (*pure jet*, *jet engine*, *turbojet*), d'application essentiellement militaire.

Enfin, si la turbine entraîne le rotor d'un hélicoptère, on emploie le « faux générique » *turbomoteur* (*turboshaft* en anglais).

Le « vrai générique » est *turbomachine*, *moteur à turbine à gaz*, *turbine à gaz* ou *turbine* (anglais : *turbomachinery*, *gas turbine engine*, *gas turbine*).

On notera qu'en anglais, les termes *turboprop*, *turbofan*, *turbojet* et *turboshaft* renvoient tantôt au type de moteur, tantôt à l'appareil d'aviation (avion ou hélicoptère) qui en est équipé.

Par contre, en français, pour parler de la machine volante, on doit préciser le nombre d'engins de propulsion.

Pour les types d'avions :

monoturbopropulseur, *biturbopropulseur*, *triturbopropulseur*, *quadriturbopropulseur*;
monoturbosoufflante, *biturbosoufflante*, *triturbosoufflante*, *quadriturbosoufflante*;
monoturboréacteur, *biturboréacteur*, *triturboréacteur*, *quadriturboréacteur*;

Mais, pour les types d'hélicoptères :

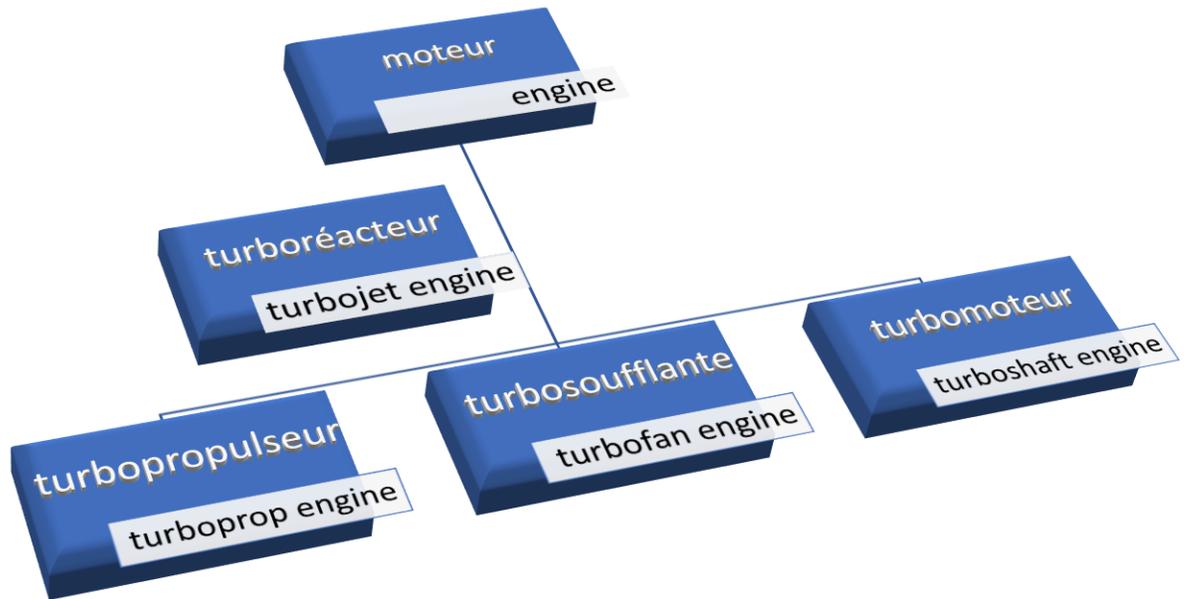
monoturbine, *biturbine*, *triturbine*, *quadriturbine*.

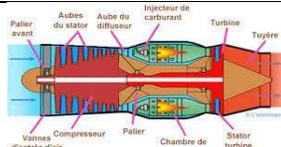
Sans préfixe numérique, un *turbopropulseur*, une *turbosoufflante*, un *turboréacteur* ou un *turbomoteur* ne sera qu'un type de moteur. Jamais un avion ou un hélicoptère.

On reviendra, dans un prochain article, sur la distinction qui s'opère en anglais entre *engine* et *motor*.

Vroum !

Tableau de synthèse des grandes options turbine



turbopropulseur	turbosoufflante	turbomoteur	turboréacteur
			

Chronique terminologique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.